Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygnańcy zaś tej twierdzy\* synów Izraela – to, co Kananejczyków aż po Sareptę,\*\* i wygnańcy z Jerozolimy, którzy są w Sefarad,\*\*\* posiądą miasta Negebu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wygnańcy zaś tej twierdzy synów Izraela, posiądą ziemię Kananejczyków aż po Sareptę, i wygnańcy z Jerozolimy, którzy mieszkają w Sefarad, posiądą miasta Negebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wygnańcy tego wojska z synów Izraela *posiądą* to, co należało do Kananejczyków aż do Sarepty; wygnańcy zaś z Jerozolimy, którzy są w Sefarad, posiądą miasta na południu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaprowadzeni w niewolę tego wojska synów Izraelskich posiędą to, co było Chananejczyków aż do Sarepty; a zaprowadzeni w niewolę Jeruzalemczyków posiędą to, co jest na końcu państwa, posiędą z miastami na południe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeprowadzenie wojska tego synów Izraelskich wszystkie miejsca Chananejczyków aż do Sarepty, a przeprowadzenie Jeruzalem, które jest w Bosforze, posięże miasto południowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wygnańcy zaś z Chalach, synowie Izraela, odziedziczą ziemię Kanaan aż do Sarepty, a wygnańcy z Jerozolimy, którzy przebywają w Sefarad, posiądą miasta Negebu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwsi wygnańcy, z synów Izraela, ci w Chelach, posiądą kraj Kananejczyków aż do Sarepty, a wygnańcy z Jeruzalemu, którzy są w Sefaradzie, posiądą miasta Negebu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wygnane zastępy synów Izraela odziedziczą Kanaan aż do Sarepty, a wygnańcy z Jerozolimy, którzy są w Sefaradzie, wezmą w posiadanie miasta Negebu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wygnańcy izraelscy, jak wojsko, wezmą w posiadanie Kanaan aż do Sarepty, wygnańcy zaś z Jerozolimy, którzy przebywają w Sefara, posiądą miasta Negebu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici, którzy są na wygnaniu w Chalach, zajmą Kanaan aż po Sareptę, a wygnańcy z Jerozolimy przebywający w Sefarad zajmą miasta południowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це початок переселення. Для синів Ізраїля (буде) земля хананеїв аж до Сарепти і поселення Єрусалиму аж до Ефрати, і унаслідять міста Наґева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wojsko uprowadzone w niewolę z synów Israela, które się rozproszyło między Kanaanejczykami aż do Carefad; jak również wysiedleńcy z Jeruszalaim, którzy są w Sefarad – zajmą miasta południa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy wygnańców z tego wału obronnego – do synów Izraela będzie należało to, co posiedli Kananejczycy aż po Carefat. A wygnańcy z Jerozolimy, którzy byli w Sefaradzie, wezmą w posiadanie miasta Negebu. |

1. 1) Lub: (1) Wygnańcy zaś tego wojska (l. zastępu); (2) Wygnańcy Chelach, tego, (które przypadło) synom Izraela (do Chelach zostało zesłanych wielu Izraelitów w VIII w. p. Chr.) – <x>120 17:6</x>;<x>120 18:11</x>; <x>130 5:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sarepta : miasto fenickie, 18 km na pd od Sydonu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może: Hiszpania, Sparta l. Sardes, stolica Lidii w Azji Mniejszej. [↑](#footnote-ref-4)